

comentaris literaris

per Josep Palomero i José Miguel Segura



## ANDREU NIN, REVOLUCIONARI I TRADUCTOR

de Judit Figuerola

Editorial: Publicacions de

l'Abadia de Montserrat

Barcelona, 2018 | Pàgines 348



Andreu Nin fou víctima de la policia política soviètica que, durant la guerra civil, es va dedicar a detindre els elements considerats adversaris del govern de la República, en especial trotskistes i anarquistes. Nin, líder del POUM, fou segrestat després dels Fets de Maig de 1937, i se'l féu desaparèixer.

Nin fou un escriptor amb una sòlida formació en llengua russa, i un traductor molt reconegut del rus al català, com examina la Dra. Figuerola, autora també d'*Andreu Nin, militant de la cultura*, publicat en aquesta mateixa editorial (2017). En aquesta ocasió, després de descriure el panorama de les traduccions de literatura russa al català fins a la guerra civil i d'analitzar en general la tasca traductora de Nin, l'autora se centra en descriure en primer lloc les obres no literàries que va traduir, per a passar a continuació a les literàries, tant les dels clàssics russos –Dostoievski, Tolstoi, Txèkhov– com dels moderns –Pilniak i Bogdànov–, més una del francès Jules Vallés. L'estudi inclou la recepció que han tingut aquestes traduccions, la bibliografia d'Andreu Nin i un estudi particular del manuscrit trobat de la traducció d'*Infància, Adolescència, Joventut*, de Tostoi. **JP**